

Porównanie tłumaczeń Łukasza 21:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Gdy mdleją ludzie ze strachem i oczekiwaniu tych przychodzących na świat zamieszkały bowiem moce niebios zostaną wstrząśnięte
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	gdy ludzie mdleć będą ze strachu i oczekiwania (wydarzeń) nadciągających na zamieszkały świat, gdyż moce niebios zostaną wstrząśnięte.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(kiedy mdleją*) ludzie ze strachu i oczekiwania (rzeczy) przychodzących na świat zamieszkały, bowiem moce niebios zostaną zachwiane. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Gdy mdleją ludzie ze strachem i oczekiwaniu (tych) przychodzących na świat zamieszkały bowiem moce niebios zostaną wstrząśnięte
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ludzie będą mdleć ze strachu w oczekiwaniu klęsk nadciągających na mieszkańców świata, gdyż moce nieba nawiedzi wstrząs.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ludzie będą drętwieć ze strachu w oczekiwaniu tego, co przyjdzie na cały świat. Poruszą się bowiem moce niebios.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak, iż ludzie drętwieć będą przed strachem i oczekiwaniem tych rzeczy, które przyjdą na wszystkich świat; albowiem mocy niebieskie poruszą się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	gdy będą ludzie schnąć od strachu i oczekawania tych rzeczy, które będą przychodzić na wszytek świat. Abowiem moce niebieskie wzruszone będą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ludzie mdleć będą ze strachu w oczekiwaniu wydarzeń zagrażających ziemi. Albowiem moce niebios zostaną wstrząśnięte.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ludzie omdlewać będą z trwogi w oczekiwaniu tych rzeczy, które przyjdą na świat, bo moce niebios poruszą się.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ludzie ze strachu będą odchodzić od zmysłów w oczekiwaniu wydarzeń zagrażających ziemi, bo moce niebios zostaną poruszone.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ludzie mdleć będą ze strachu w oczekiwaniu tego, co ma nadejść na ziemię, gdyż moce niebieskie zostaną wstrząśnięte.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ludzie mdleć będą ze strachu i z oczekiwania na to, co przyjdzie na ziemię, bo moce niebieskie zakolyszą się.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ludzie będą odchodzić od zmysłów w oczekiwaniu tego, co ma nastąpić na świecie, bo rozpręgą się moce kosmiczne.

¹⁾ <x>440 2:6</x>; <x>290 34:4</x>; <x>470 24:29</x>; <x>650 12:26</x>; <x>680 3:10-12</x>; <x>730 6:14</x>

²⁾ Ewentualnie "umierają".

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ludzie będą umierać ze strachu i z oczekiwania tego, co ma przyjść na ziemię, bo 'moce niebieskie' będą poruszone.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	коли люди ціпенітимуть від страху й очікування того, що надходить на всесвіт; бо небесні сили порушаться.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	wskutek odduszonych człowieka od strachu i lęklivego doistotnego oczekiwania tych nachodzących tej zamieszkaney jako dom człowieka ziemi, bowiem moce wiadomych niebios będą chwiane.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	kiedy ludzie omdlewają ze strachu oraz oczekiwania na te rzeczy, co przychodzą na zamieszkały świat. Gdyż zostanie zachwiana potęga niebios.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	ludzie zaś będą mdleć ze strachu na myśl o tym, co dzieje się ze światem; bo moce w niebiosach będą wstrząśnięte.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	podczas gdy ludzie będą mdleć ze strachu i w oczekiwaniu rzeczy przychodzących na zamieszkaną ziemię; bo moce niebios zostaną wstrząśnięte.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	W oczekiwaniu mających nawiedzić ziemię okropności, ludzi ogarnie strach, bo zachwieje się cały porządek wszechświata.